

## The Septuagint, Genesis, Chapter 32, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Καὶ Ἰακώβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν· καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν Θεοῦ  
And Jacob went into the of himself way; and he having looked up saw army of God  
παρεμβεβληκυῖαν, καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ.  
having encamped, and met with him the angels of the God.

2 Εἶπεν δὲ Ἰακώβ, ἠνίκα εἶδεν αὐτούς, Παρεμβολὴ Θεοῦ αὕτη· καὶ ἐκάλεσεν τὸ  
Said and Jacob, when he saw them, An Encampment of God this; and he called the  
ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Παρεμβολαί.  
name of the place of that, Encampments.

3 Ἀπέστειλεν δὲ Ἰακώβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἡσαῦ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
Sent and Jacob messengers ahead of him unto Esau the brother of him  
εἰς γῆν Σηὶρ, εἰς χώραν Ἐδώμ.  
into land of Seir, into country of Edom.

4 Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων, Οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ, Οὕτως λέγει ὁ  
And he commanded them saying, Thus shall you say to the lord of me Esau, Thus says the  
παῖς σου Ἰακώβ, Μετὰ Λάβαν παρώκησα καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν,  
servant of you Jacob, With Laban I lived and stayed until of the now.

5 Καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα, καὶ παῖδες, καὶ παιδίσκαι,  
And came to me oxen, and asses, and sheep, and men-servants, and maid-servants,  
καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ, ἵνα εὔρη ὁ παῖς σου χάριν  
and I sent off to report to the lord of me Esau, that might find the servant of you grace  
ἐναντίον σου.  
in sight of you.

6 Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰακώβ λέγοντες, Ἦλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφὸν  
And returned the messengers unto Jacob saying, We came unto the brother  
σου Ἡσαῦ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σοι, καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ.  
of you Esau, and behold same comes to meet with you, and four hundred men with of him.

7 Ἐφοβήθη δὲ Ἰακώβ σφόδρα καὶ ἠπορεῖτο· καὶ διεῖλεν τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ  
Was fearful and Jacob greatly, and was puzzling; and he divided the people the with of him,  
καὶ τοὺς βόας, καὶ τὰ καμήλοθς, καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς.  
and the cows, and the camels, and the sheep, into two camps.

8 Καὶ εἶπεν Ἰακώβ, Ἐὰν ἔλθῃ Ἡσαῦ εἰς παρεμβολὴν μίαν, καὶ ἐκκόψῃ αὐτήν, ἔσται  
And said Jacob, If should come Esau into camp one, and destroy it, will be  
ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σώζεσθαι.  
the camp the second in the to be saved.

9 Εἶπεν δὲ Ἰακώβ, Ὁ Θεὸς τοῦ πατρός μου Ἀβραάμ, καὶ ὁ Θεὸς τοῦ πατρός μου  
Said and Jacob, The God of the father of me Abraham, and the God of the father of me  
Ἰσαὰκ, Κύριε ὁ εἶπας μοι, Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου,  
Isaac, Lord the having said to me, Let you run back into the land of the birth of you,  
καὶ εὖ σε ποιήσω.  
and good you I will do.

10 Ἰκανούσθω μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης, καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας, ἧς ἐποίησας τῷ  
Let be sufficient to me from of all justice, and from of all truth, which you made with the  
παιδί σου· ἐν γὰρ τῇ ράβδῳ μου διέβην τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, νῦν δὲ γέγονα εἰς  
servant of you; by for the staff of me I crossed the Jordan this, now and I have become into  
δύο παρεμβολάς.  
two camps.

## The Septuagint, Genesis, Chapter 32, Interlinear English - G.T. Emery.

11 Ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ χειρὸς Ἡσαῦ, ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν,  
Let you take me out of hand of the brother of me, out of hand of Esau, for fear I him,  
μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ με, καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις.

Lest he coming should strike me, and mother upon children.

12 Σὺ δὲ εἶπας, Εὖ σε ποιήσω, καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς  
You but said, Good you I will do, and I will establish the seed of you as the sand of the  
θαλάσσης, ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

sea, which not may be counted from of the multitude.

13 Καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην· καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερον δῶρα· καὶ ἐξαπέστειλεν τῷ  
And he was rested there the night that; and he took which he carried gifts; and he dispatched to the  
Ἡσαῦ ἀδελφῷ αὐτοῦ,

Esau brother of him,

14 αἴγας διακοσίας, τράγους εἴκοσι, πρόβατα διακόσια, κριοὺς εἴκοσι,  
she-goats two hundred, he-goats twenty, sheep two hundred, rams twenty,

15 καμήλους θηλαζούσας, καὶ τὰ παιδία αὐτῶν, τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα,  
camels in milk, and the young of them, thirty, cows forty,

ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι, καὶ πώλους δέκα.

bulls ten, asses twenty, and foals ten.

16 Καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποίμνιον κατὰμόνας· εἶπε δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ,  
And he gave same to the servants of him a herd by itself; he said and to the servants of him,

Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνά μέσον ποίμνης καὶ ποίμνης.

Let you go on before of me, and a space let you make between herd and herd.

17 Καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ, λέγων, Ἐάν σοι συναντήσῃ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός μου,

And he gave command to the first, saying, If to you should meet Esau the brother of me,  
καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων, Τίνος εἶ; Καὶ ποῦ πορεύῃ, καὶ τίνος ταῦτα τὰ

and he should ask you, saying, Of whom are you? And where you go, and whose these the  
προπορευόμενά σου;

going before of you?

18 Ἐρεῖς, Τοῦ παιδός σου Ἰακώβ· δῶρα ἀπέσταλκεν τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ,

You will say, Of the servant of you Jacob; gifts he has sent to the lord of me Esau,

καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν.

And behold he behind of us.

19 Καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ, καὶ τῷ δευτέρῳ, καὶ τῷ τρίτῳ, καὶ πᾶσι τοῖς

And he gave command to the first, and to the second, and to the third, and to all

προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων, λέγων, Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο

going before after of the flocks of these, saying, According to the word this

λαλήσατε Ἡσαῦ ἐν τῷ εὑρεῖν ὑμᾶς αὐτόν·

let you say to Esau in the to find you him;

20 Καὶ ἐρεῖτε, Ἴδου ὁ παῖς σου Ἰακώβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν· εἶπε γάρ,

And let you say, Behold the servant of you Jacob comes after of us; he says for,

Ἐξιλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ,

I shall conciliate the countenance of him by the gifts the going before of him,

καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· ἴσως γὰρ προσδέξεται τὸ

and after this I will see the face of him; equitably for he will receive with favour the

πρόσωπόν μου.

face of me.

21 Καὶ παρεπορεύοντο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα

And went on before the gifts from face of him, himself but slept the night

## The Septuagint, Genesis, Chapter 32, Interlinear English - G.T. Emery.

ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ.

that in the camp.

22 Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην, ἔλαβε τὰς δύο γυναῖκας, καὶ τὰς δύο παιδίσκας, καὶ τὰ ἕνδεκα παιδιά αὐτοῦ, καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ Ἰαβώχ.

He rose up but the night of that, he took the two wives, and the two maid-servants, and the eleven children of him, and passed over the passage of the Jaboch.

23 Καὶ ἔλαβεν αὐτούς, καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν, καὶ διεβίβασεν πάντα τὰ αὐτοῦ.

And he took them, and they crossed over the torrent, and brought over all the things of him.

### Jacob Struggles with God

24 Ὑπελείφθη δὲ Ἰακώβ μόνος, καὶ ἐπάλαυνεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωί.

Was left and Jacob alone, and wrestled a man with of him until morning.

25 Εἶδε δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν· καὶ ἤψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ἰακώβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτόν μετ' αὐτοῦ.

with of him.

26 Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀποστείλον με, ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος· ὁ δὲ εἶπεν, Οὐ μὴ σε

And he said to him, Let you send off me, comes up for the dawn; he and said, Certainly not you I may send off, except me you should bless.

27 Εἶπε δὲ αὐτῷ, Τί τὸ ὄνομά σου ἐστίν; Ὁ δὲ εἶπεν, Ἰακώβ.

He said and to him, What the name of you it is? He and said, Jacob.

28 Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου, Ἰακώβ, ἀλλὰ Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ Θεοῦ, καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατός.

name of you, for you prevailed with God, and with of men mighty.

29 Ἠρώτησεν δὲ Ἰακώβ καὶ εἶπεν, Ἀνάγγειλόν μοι τὸ ὄνομά σου· καὶ εἶπεν, Ἴνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; Καὶ ἠλόγησεν αὐτόν ἐκεῖ.

this you ask the name of me? And he blessed him there.

30 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Εἶδος Θεοῦ· εἶδον γὰρ Θεὸν

And called Jacob the name of the place of that, Face of God; I saw for God πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχὴ.

face unto face, and was saved of me the life.

31 Ἀνέτειλεν δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἠνίκα παρήλθεν, τὸ Εἶδος τοῦ Θεοῦ· αὐτὸς δὲ

Rose and on him the sun, when he passed by, the Face of the God; he and ἐπέσκαζεν τῷ μηρῷ αὐτοῦ.

he limped by the thigh of him.

32 Ἐνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ νεῦρον, ὃ ἐνάρκησεν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι ἤψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ἰακώβ τοῦ νεύρου καὶ ἐνάρκησεν.

thigh Jacob of the sinew also stiffened.